



IZPILDĪTĀJA LĪGUMS/ AGREEMENT
Nr./No. 5-4/149

Rīga, 2017.gada 9.februāris

_____, 2017

LK:	VSIA „Latvijas Koncerti” SLLC „Latvijas Koncerti”	pārstāvis, amats representative, post	valdes loceklis board member	Guntars Ķirsis
	Reģistrācijas Nr./ Registration No.	40003374610		
	Adrese/ Address	Maskavas iela 4, Rīga, LV-1050 4 Maskavas street, Riga, LV-1050		
	Bankas rekvizīti/ Bank account specifications	Valsts kase, Rīgas Norēķinu centrs/The State Treasury Adrese/Address: Smilšu street 1, Riga, LV-1919, Latvia Konts/Account: LV10 TREL 9225 7180 0400 0		
	Kontakti/ Contacts	Tālr./Phone: 67205485, Fakss/Fax: 67205490, e-pasts/e-mail.: koncerti@latvijaskoncerti.lv , www.latvijaskoncerti.lv		
	Atbildīgā persona/ Responsible person	_____, Tālr./Phone: _____, e-pasts/e-mail.: _____		
Izpildītājs: Artist:	Iepirkuma LK-2017-4 uzvarētājs			
Dzimšanas datums/ Identification number or date of birth	_____			
Adrese/ Address	_____			
Pases dati/ Passport	Passport No.: _____ Date of issue: _____			
Bankas rekvizīti/ Bank account specifications	Bank: _____ BIC: _____ IBAN: _____			
Kontakti/ Contacts	Tālr./Phone: _____, e-pasts/e-mail.: _____			

LK un Izpildītājs, turpmāk kopā – Puses un atsevišķi – Puse, noslēdz šo līgumu par publisku izpildījumu, turpmāk – Līgums:

SPECIĀLIE NOTEIKUMI

the LK and the Artist hereinafter both referred to as the Parties or Party, conclude the following agreement, hereinafter referred to as the Agreement:

SPECIAL PROVISIONS

1. Līguma priekšmets	1. Subject of the Agreement
Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas veikt publisku izpildījumu/sniegt priekšnesumu Līguma 2.punktā minētajā koncertā , turpmāk – Koncerts	This Agreement stipulates conditions, according to which the Artist undertakes to make public performance in concert mentioned in the Article 2 of the Agreement, hereinafter referred to as the Concert.
2. Koncerts	2. Concert
Nosaukums: MOCARTA UVERTĪRA UN BĒTHOVENA “IMPERATORA KONCERTS” Norises laiks un vieta: 2017.gada 29. marts, plkst. 19.00, Ventspils teātra nams “Jūras vārti”, Ventspils 2017.gada 30. marts, plkst. 19.00, Lielā ģilde, Rīga 2017.gada 31. marts, plkst. 19.00, Latgales vēstniecība GORS, Rēzekne	Title: MOZART’S OVERTURE AND BEETHOVEN’S “EMPEROR CONCERTO” Time and venue: 29 th March, 2017 at 19:00, in the Center of Performing Arts "Jūras vārti", Ventspils 30 th March, 2017 at 19:00, in the Great Guild, Riga 31 st March, 2017 at 19:00, in the Embassy of Latgale GORS, Rezekne
3. Izpildītais skaņdarbs/Koncerta programma	3. Composition to perform/Concert program
saskaņā ar Koncerta programmu (pielikums)	According to Concert program (Annex)
4. Izpildītā partija	4. Part to perform
_____ partija	_____ part

5. Atlīdzība (honorārs)	5. Remuneration
5.1. Atlīdzība neto: EUR _____ (<i>euro</i> , centi). 5.2. Atlīdzība bruto: EUR _____	5.1. Remuneration net: EUR _____ (euro, cents). 5.2. Remuneration gross: EUR _____
6. Norēķinu kārtība	6. Procedure of payments
6.1. LK Līguma 5.1.punktā minētajai neto atlīdzībai piemēro un samaksā iedzīvotāju ienākuma nodokļa likmi saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem. 6.2. Mākslinieka honorārs tiks pārskaitīts uz Izpildītāja norēķinu kontu pēc pieņemšanas–nodošanas akta parakstīšanas, bet ne vēlāk kā līdz 2017.gada 20.aprīlim . Mākslinieka honorārs tiek pārskaitīts <u>euro</u> .	6.1. For the net remuneration mentioned in Article 5.1 of this Agreement LK shall apply and pay the resident income tax in accordance with the legislation of the Republic of Latvia. 6.2. The remuneration shall be transferred to the bank account of the Artist after the acceptance – conveyance act has been signed, but not later than until 20th April ,2017 . The remuneration shall be paid in <u>euros</u> .
7. Autortiesības un blakustiesības	7. Author rights and copyrights
7.1 LK ir atbildīgs par Koncertā izpildītās mūzikas autoru, kā arī pārējo izpildītāju autortiesību un blakustiesību ievērošanu. 7.2 LK ir tiesīgs veikt Koncerta, t.sk. Izpildītāja, fotografēšanu/filmēšanu un izmantot fotoattēlus/video LK pašreklāmas vajadzībām. 7.3 Puses vienojas, ka LK ir tiesīgs bez ierobežojuma un iepriekšējas saskaņošanas izmantot Izpildītāja publicitātes materiālus (biogrāfijas, fotoattēlus u.c.) fotoattēlus Koncerta reklāmas materiālos.	7.1. The LK is responsible for the respect of the rights of the music performers, authors and their rights holders for the use of music in the Concert, as well as other related rights of the above persons. 7.2. The LK is authorized to take photos/ film the Concert and Artist and use these materials for LK self - advertising purposes. 7.4. The Parties agree that LK is authorized to use Artist's publicity material such as biographies and photographs of the Artist without restrictions in Concert publicity and promotional materials.
8. Papildus noteikumi	8. Additional provisions
8.1. LK nodrošina un sedz Izpildītāja ceļa izdevumus (avio biļešu skaits, maršruts tiks precizēts pusēm savstarpēji vienojoties e-pasta sarakstē). 8.2. LK nodrošina Izpildītāja pārvadāšanu Koncerta norises vietas valsts teritorijā. 8.3. LK nodrošina un sedz Mākslinieku izmitināšanu viesnīcā (datumi tiks precizēti pusēm savstarpēji vienojoties e-pasta sarakstē). 8.4. LK nodrošina un sedz nošu materiālu nomu Koncerta programmā iekļautajiem skaņdarbiem. 8.5. <u>LK pilnvaro Līguma rekvizītos minēto Atbildīgo personu uzraudzīt Līguma izpildi, tai skaitā parakstīt Līguma pielikumus un pieņemšanas – nodošanas aktu</u>	8.1. The LK ensures and covers travel expenses of the Artist (number of avio tickets, route will be specified between parties in e-mail correspondence). 8.2. The LK ensures transportation of the Artist within the territory of the Concert venue country. 8.3. The LK ensures and covers the expenses of the accommodation of the Artist (date will be specified date will be specified in e-mail). 8.4. The LK ensures the rent of music sheet for works included in the Concert program. 8.5. <u>The LK authorizes the Responsible person mentioned in the requisites of the Agreement to oversee the implementation of the Agreement, including to sign the Annex of the Agreement and acceptance – conveyance act.</u>

VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

9. Līguma noslēgšanas pamatā ir vēlēšanās abpusēji sadarboties Koncerta organizēšanā, respektēt vienu otru, uzticēties un izrādīt maksimālu pretimnākšanu gadījumos, kas nav un nevar būt paredzēti Līgumā.

10. LK apņemas:

10.1. nodrošināt Koncerta plānošanu un realizēšanu;

10.2. veikt Līguma 5.punktā noteiktās atlīdzības samaksu Līguma 6.punktā noteiktajā kārtībā.

11. Izpildītājs apņemas:

11.1. sagatavot Līguma 3.,4. punktā minētā skaņdarba partiju un izpildīt augstā mākslinieciskā kvalitātē publiskā izpildījumā Līguma 1. punktā minētajā koncertā Līguma 2.punktā minētajā vietā un laikā saskaņā ar Koncerta programmu (pielikums);

11.2. piedalīties Koncerta mēģinājumos;

11.3. bez atsevišķa saskaņojuma ar LK:

11.3.1. neizpildīt tādu pašu Koncerta programmu publiskā izpildījumā 5(piecas) dienas pirms un 5 (piecas) dienas pēc LK organizētā koncerta;

11.3.2. neveikt publisku izpildījumu Līguma 2. punktā norādītajā koncerta norises pilsētā 5(piecas) dienas pirms un 5 (piecas) dienas pēc LK organizētā koncerta;

11.4. visos ar koncerta realizāciju saistītos publiskos paziņojumos atsaukties uz LK kā uz koncerta organizētāju, būt lojāls pret LK un neveikt darbības, kas varētu kaitēt LK reputācijai.

12. Pušu atbildība

12.1. Puses apņemas godprātīgi pildīt ar Līgumu uzņemtās saistības. Ja kāda no pusēm daļēji vai pilnībā nepilda ar Līgumu uzņemtās saistības, tā atlīdzina otram Pusei visus ar to saistītos zaudējumus.

12.2. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu saistību neizpildi, ja šī neizpilde radusies ārkārtēju apstākļu (stihisku nelaimju, vētru, plūdu u.c. apstākļu un citi ar jēdzienu *Force majeure* apzīmējamie gadījumi) citu notikumu (slimība (fiziskas personas slimības gadījumā iesniedzama ārsta izziņa), nelaimes gadījumi u.c.) ietekmes rezultātā, kurus Puses nevarēja paredzēt, novērst, ietekmēt un par kuru rašanos nenes atbildību vai arī Latvijas Republikas Saeimas, valsts un pašvaldību kompetento iestāžu pieņemto vispārējo normatīvo aktu rezultātā. Par minēto apstākļu iestāšanos nekavējoši rakstiski jāinformē otra Puse vai jāiesniedz šajā punktā minēto gadījumu apliecinājoši dokumenti (slimības gadījumā – ārsta izziņa, u.c.).

13. Nobeiguma noteikumi

13.1. LK nav pienākums veikt honorāra samaksu par nekvalitatīvi veiktu izpildījumu. LK ir tiesīgs samazināt Līguma 5.punktā noteikto honorāru vai neveikt tā apmaksu, ja izpildījums nav veikts personiski vai pilnā apjomā, konstatēti būtiski mākslinieciskā snieguma kvalitātes trūkumi un var konstatēt Izpildītāja vainu, kā arī ja iestājušies Līguma 11.2.punktā minētie apstākļi. Saskaņā ar augstākminēto tiek veikts Līguma 5.punktā noteiktā honorāra pārrēķins, atbilstoši pieņemšanas – nodošanas aktā konstatētajam Līguma izpildes

GENERAL PROVISIONS

9. The Agreement is based on a desire to collaborate in organization of the Concert, and on mutual respect, trust and maximum goodwill in cases that are not, and cannot possibly be, foreseen and covered by the Agreement.

10. The LK undertakes:

10.1. to ensure the planning and implementation of the Concert;

10.2. to pay the remuneration to the Artist for the public performance stipulated in the Article 5 of the Agreement according to the Article 6 of the Agreement.

11. The Artist undertakes:

11.1. to prepare the Part and the Composition mentioned in Articles 3, 4 of the Agreement and perform it in high artistic quality during public performance in the Concert according to the Concert Program (Annex);

11.2. to take part in the rehearsals of the Concert;

11.3. without separate permission of the LK:

11.3.1. not to perform the same Concert program 5 (five) days before and 5 (five) days after the Concert organized by the LK;

11.3.2. not to perform the public performance in the city mentioned in the Article 2 of the Agreement 5 (five) days before and 5 (five) days after the Concert organized by the LK took place in the corresponding city;

11.4. to refer to the LK as an organizer of the Concert in all public statements related to the Concert, be loyal to the LK and not to make actions which can corrupt the LK reputation.

12. Liability of Parties

12.1. The Parties undertake to fulfill the obligations under this Agreement in good faith. If either of Parties does not fulfill obligations under this Agreement in full or in part, it shall reimburse to other Party all the losses related to the failure to comply with the obligations of this Agreement.

12.2. Neither Party shall be liable for partial or entire non-compliance caused by emergency situations (such as natural disasters, storms, floods and similar conditions attributable to *Force majeure*), or other cases (illness (a doctor's certificate is required in case of an individual's illness), accident etc.) that the Parties are unable to foresee, avert or control, and cannot be held responsible for, or as a result of general binding acts of law adopted by the Parliament of the Republic of Latvia, as well as competent Government or municipal authorities. The other Party shall be informed in writing as soon as the above situation sets in or to hand in documents confirmed the cases mentioned in this Article.

13. Final provisions

13.1. LK is not bound to pay remuneration for a poor performance. LK may reduce the remuneration stipulated in Article 5 of the Agreement or refuse to pay, if a performance is not delivered in person or a performance is incomplete, or if serious flaws in the quality of performance are registered where the Artist's fault can be found as well as in cases mentioned in the Article 11.2 of the Agreement. Consequently, the remunerations calculated is revised to match the actual status of delivery fixed by

faktiskajam stāvoklim.

- 13.2. Izpildītājam nav tiesības nodot savas saistības, kas izriet no šī Līguma, trešajai personai.
- 13.3. Puses apņemas nodrošināt konfidencialitāti attiecībā uz šī Līguma finansiālajiem nosacījumiem.

14. Līguma darbības termiņš un citi noteikumi

- 14.1. Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas dienu un ir spēkā līdz pilnīgai un abpusējai Līguma saistību izpildei.
- 14.2. Līguma teksts var tikt mainīts vai papildināts, Pusēm savstarpēji vienojoties rakstveidā. Jebkura šāda vienošanās kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.
- 14.3. Visi strīdi un domstarpības, kas varētu rasties starp Pusēm Līguma sakarā, ir risināmi pārrunu ceļā. Ja vienošanās netiek panākta, strīds tiek risināts LR tiesā LR spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.
- 14.4. Līgums sagatavots latviešu un angļu valodā uz 4 (četrām) lapaspusēm 2 (divos) eksemplāros, katrai Pusei pa eksemplāram. Visiem eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

the Transfer Protocol.

- 13.2. The Artist has no authority to transfer its liabilities upon this Agreement to third person.
- 13.3. The Parties undertake to ensure confidentiality of financial provisions of the Agreement.

14. The Term of the Agreement and other provisions

- 14.1. This Agreement enters into force upon signature of both Parties and is concluded for the period until both Parties fulfill their obligations under this Agreement.
- 14.2. This Agreement may be supplemented and amended only by written agreement of both Parties. Any supplements and amendments to this Agreement shall become integral part thereof.
- 14.3. Any disputes shall be settled through negotiations, trying the best to reach agreement. If such an agreement cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with procedure stipulated in the legislation of the Republic of Latvia.
- 14.4. This Agreement is concluded in Latvian and English on 4 (four) pages in 2 (two) identical copies, one copy for each Party. In case of any divergence in the interpretation of the provisions of the Agreement, the English version shall prevail.

LK
SLLC „Latvijas Koncerti”

**Izpildītājs/
The Artist**

Guntars Ķirsis

Iepirkuma LK-2017-4 uzvarētājs

Pielikums
2017.gada 9.februāris
Izpildītāja līgums Nr.5-4/149

Annex
To the Agreement No. 5-4/149
Dated 9th February, 2017

**KONCERTA PROGRAMMA
CONCERT PROGRAM**

Koncerts	Concert
Nosaukums: MOCARTA UVERTĪRA UN BĒTHOVENA "IMPERATORA KONCERTS" Norises laiks un vieta: 2017.gada 29. marts, plkst. 19.00, Ventspils teātra nams "Jūras vārti", Ventspils 2017.gada 30. marts, plkst. 19.00, Lielā ģilde, Rīga 2017.gada 31. marts, plkst. 19.00, Latgales vēstniecība GORS, Rēzekne	Title: MOZART'S OVERTURE AND BEETHOVEN'S "EMPEROR CONCERTO" Time and venue: 29th March, 2017 at 19:00, in the Center of Performing Arts "Jūras vārti", Ventspils 30th March, 2017 at 19:00, in the Great Guild, Riga 31th March, 2017 at 19:00, in the Embassy of Latgale GORS, Rezekne
Dalībnieki	Participants:
Programma	Program

PIEŅEMŠANAS – NODOŠANAS AKTS
ACCEPTANCE – CONVEYANCE ACT
Rēzekne/Rezekne

2017.gada 31.marts

31st March, 2017

LK:	VSIA „Latvijas Koncerti” SLLC „Latvijas Koncerti”
Izpildītājs: Artist:	Iepirkuma LK-2017-4 uzvarētājs

Līgums	Agreement
2017.gada 9.februāris Līgums Nr.5-4/149	Agreement No. 5-4/149 dated 9 th February, 2017
Līguma priekšmets	Subject of the Agreement
Izpildītājs nodrošina publiska izpildījuma veikšanu LK organizētajā koncertā, turpmāk – Koncerts.	The Artists ensures the public performance in the Concert organized by LK, hereinafter – the Concert.
Koncerts	Concert
Nosaukums: MOCARTA UVERTĪRA UN BĒTHOVENA “IMPERATORA KONCERTS” Norises laiks un vieta: 2017.gada 29. marts, plkst. 19.00, Ventspils teātra nams “Jūras vārti”, Ventspils 2017.gada 30. marts, plkst. 19.00, Lielā ģilde, Rīga 2017.gada 31. marts, plkst. 19.00, Latgales vēstniecība GORS, Rēzekne	Title: MOZART’S OVERTURE AND BEETHOVEN’S “EMPEROR CONCERTO” Time and venue: 29 th March, 2017 at 19:00, in the Center of Performing Arts "Jūras vārti", Ventspils 30 th March, 2017 at 19:00, in the Great Guild, Riga 31 st March, 2017 at 19:00, in the Embassy of Latgale GORS, Rezekne
Izpildītā partija	Part to perform
_____ partija	_____ part

mēs, apakšā parakstījušies, sastādījām šo aktu par to, ka Līgumā paredzētajā laika periodā un vietā Līguma prasības ir izpildītas **pilnā apjomā un augstā mākslinieciskā kvalitātē**

Pēc iedzīvotāju ienākuma nodokļa ieturēšanas Izpildītājam tiks pārskaitīts honorārs **EUR** _____ (*euro*, centi) apmērā.

Mākslinieka honorārs tiks pārskaitīts *euro* uz Izpildītāja kontu **līdz 2017.gada 20.aprīlim**

Pieņemšanas – nodošanas akts sastādīts 2 (divos eksemplāros), katrai pusei pa eksemplāram.

we, undersigned below signed this act in order to confirm, that obligations under the Agreement have **been implemented in full and in high artistic quality.**

After the resident income tax has been withheld the Artist shall be paid the remuneration in amount of **EUR** _____ (*euro*, cents).

The remuneration shall be transferred to the bank account of the Artist in *euros* until **20th April, 2017.**

This acceptance – conveyance act is prepared in 2 (two) identical copies, one copy for each Party.

LK
SLLC „Latvijas Koncerti”
Responsible person

Izpildītājs/ The Artist
